

CURRICULUM VITAE

Karen Van Dyck
Program in Hellenic Studies
Classics Department
515 Hamilton Hall
Columbia University
New York, NY 10027
TEL: 212-854-2189
FAX: 212-854-7856
Email: vandyck@columbia.edu

Education

1979 Credit towards B.A., Princeton University, Modern Greek Literature
1980 B.A., Wesleyan University, College of Letters and Classics
1985 M.A., Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Modern Greek Literature
1990 D.Phil., Oxford University (St. Antony's), Medieval and Modern Languages

Doctoral Dissertation

"The Poetics of Censorship in Greek Poetry, 1967-1990," directed by Peter Mackridge and Terry Eagleton with Margaret Alexiou as external examiner

Academic Positions

Oxford University	Teaching Assistant (Oct 1987-July 1988) Medieval and Modern Languages
King's College, London	Visiting Lecturer (Sept 1987-Mar 1988) Byzantine and Modern Greek Studies
Columbia University	Lecturer (1988-1991) Assistant Professor (1991-1996) Program in Hellenic Studies, Classics
University of Michigan	Visiting Assistant Professor (1992-1993) Classics and Women's Studies
Columbia University	Associate Professor (1996-2004) Kimon A. Doukas Chair (2000-) Full Professor (2004-) Program in Hellenic Studies, Classics

Administrative Positions

Director of Program in Hellenic Studies, Classics Department (1988-2005, 2007-)
Designed curriculum; Events and outreach program; Fundraising; Library acquisitions;
Study abroad initiative; Hiring; Supervised acting directors; Chaired interdisciplinary
committee on Modern Greek Studies (1997-).

Publications

Books

1. *Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967*, Reading Women Writing Series (Ithaca, NY: Cornell UP, 1998, 305 pages).
2. *I Kassandra kai i logokrites sti neoelliniki poiisi (1967-1990)*, trans. Palmyra Ismiridou (Athens: Agra Publications, 2002, 458 pages) [Translation of *Kassandra and the Censors* into Greek, updated and with a new introduction].

Translation Books

1. *Three Summers*, a novel by Margarita Liberaki (Athens: Kedros, 1995, 320 pages)
2. *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition) [Includes Rhea Galanaki's *The Cake*, Maria Laina's *Hers* and Jenny Mastoraki's *Tales of the Deep*.]
3. *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-edited with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, 993 pages, bilingual edition)
4. *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (Anvil, 2008, 128 pages; Graywolf, 2009, 151 pages)
5. *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-edited and translated with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (forthcoming, Norton, 2009).

Edited Books, Journals, Pamphlets, On-line resources

1. *Insight Guide: Greece* (Singapore: Prentice Hall Press, 1988, pages) [2nd edition, 1991; 3rd edition, 1995].
2. "Translation," guest editor for special issue of *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (October 1990).
3. Program in Hellenic Studies Pamphlets: "Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press" (April 1998); "Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA," co-edited with Marina Kotzamani (Feb. 2001); "An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis," co-edited with Elena Tzelepis (May 2003).
4. "C.P. Cavafy: The Typography of Desire," co-h with James Nikopoulos and Karen Emmerich, introduction, syllabus and a selection of student papers from course of same

title taught at Columbia University, Spring 2008, Cavafy Forum, University of Michigan ([http:// --](http://--)).

Articles

1. "Introduction" and "The Sexual Politics of Babel," Translation Issue, *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (Oct. 1990), 169-171, 173-182.
2. "La poética de la censura en la literatura neogriega," and "La mujer como metáfora de la resistencia en los años de la dictadura (1967-74)" in *I Jornadas de Literatura Neogriega* (Tenerife: UP of La Laguna, 1992).
3. "Reading Between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship," Censorship Issue, *PMLA* 109:1 (January 1994), 45-60.
4. "Preface," *Daughters of Sappho: Contemporary Greek Women Poets*, ed. and trans. Rae Dalven (Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson UP, 1994), 1.
5. "Modern Greek Studies in North America," *Odyssey* (March-April 1995), 61-63.
6. "Bruised Necks and Crumpled Petticoats: What's Left of Myth in Contemporary Greek Women's Poetry," in *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry*, ed. Peter Mackridge (London: Frank Cass Publishers, 1996), 121-30.
7. "The Autobiography of Translation," *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998), xv-xxx.
8. "Greek Poetry Elsewhere," *Gamma: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, eds. Michalis Chryssanthopoulos, Ekaterini Douka-Kabitoglou, Lizy Tsirimokou, Vol. 8, 2000, 81-98.
9. "Diaspora, metafrasi kai i gunaikaia logotehnia" / "Diaspora, Translation, and Women's Writing," *Ellinides singrafeis tis diaspora/ Women Writers of the Greek Diaspora*, Dec. 19-20, 1998 (Ministry of Foreign Affairs, Athens, 2001), 49-65, 187-200.
10. "A Note on Translation," *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-edited with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004), xxvii-xxviii.
11. "Tracing the Alphabet in Psycharis's Journey," *O Psiharis kai i epohi tu: zitimata glossas, logotehnias kai politismu*, ed. Georgia Farinu (Institute for Modern Greek Studies, Manolis Triandafillides Foundation, 2005), 135-151.
12. "Greek Literature, the Diaspora, and the Sea," *Following the Nereids: Sea Routes and Maritime Business, 16th-20th Centuries*, eds. Maria Christina Chatziioannou and Gelina Harlaftis (Kerkyra Publications, Kerkira, 2006), 234-243.
13. "The Island of Return," Introduction to *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (Anvil, 2008 and Graywolf, 2009).
14. "The Language Question and the Diaspora," in *The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896)*, eds. Rodney Beaton and David Ricks (Ashgate, 2008).
15. "Literature between Languages and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture (America College of Greece, Athens, forthcoming, 2009).

Interviews

1. "Poetry is a difficult matter," Show on contemporary Greek poetry with Mary Price, BBC (Nov. 1997).
2. "Ellinides poiitries," To tetradio tis evdomadas, ERT 3. Kratiko radiofono, Thessaloniki, (June 27, 1998).
3. "Greek Poetry Today," BBC3, Books Abroad, Bristol (Aug. 15, 1998).
4. "Sindiasa tin neoelliniki philologia me ton feminismo..." (Combining philology and feminism...), with Amalia Negreponi, "Neoellinistes" (Neohellenists), Panorama, Ta Nea (Sept. 8, 1998), 4-5.
5. "Avant-garde Translation: A Conversation with Diamanda Galas," CONNECT: Special Issue on Translation, eds. Rosalind C. Morris and Radhika Subramaniam, Vol. 1, 2000, 51-60.
6. "Zitousa ena alliotiko alfavito..." (I was looking for another alphabet), with George Vailakis, Ksenoi metafrastes (Foreign translators), Frasi (June 2003), 36-38.
7. "Neoellinikes spoudes sto Columbia," ERA 5 (Greek National Radio), Program for the Greek Diaspora, Athens (Feb. 2004).
8. "A Century of Greek Poetry," panel discussion with Edmund Keeley, Peter Bien, Peter Constantine, Yannis Fakazis, and the show's host, Yannis Simonides, Cosmos FM (Mar. 2004).
9. "Elia Kazan's America America," Show on literature and film of the Armenian Diaspora with Sally Placksin, MLA's What's the Word? #192, National Public Radio, 2005.
10. "Gringlish," with Kostas Polyzoidis, Skai Television, Athens (May 18, 2006).
11. "Gringlish and how languages interact," with Vivienne Nilan, Kathimerini English Edition, Herald Tribune (May 25, 2006), 6.
12. "Portrait," with Thanos Siafakas, Antenna Radio, Athens, (May 30, 2006).

Reviews

1. D. N. Maronitis, *Piso bros*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 379-380.
2. Dimitris Tziovas, *Meta tin Aesthetiki*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 704-705.
3. D. N. Maronitis, *Metria kai Mikra*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 707.
4. Elizabeth Constantinides, trans., Alexandros Papadiamantis, *Tales from a Greek Island*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 387-389.
5. Linda and Kostas Myrsiades, *The Karagiozis Heroic Performance in Greek Shadow Theater*, *Balkan Studies* 3:2 (1990), 375-376.
6. William Wyatt, trans., Georgios Vizyenos *My Mother's Sin*, *Modern Greek Studies Yearbook* 7 (1990), 614-616.
7. James Faubion, *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, *Journal of Modern Greek Studies* 13:1 (May 1995), 160-162.
8. Artemis Leontis's *Topographies of Hellenism: Mapping the Homeland, Byzantine and Modern*, *Modern Greek Studies* 21 1997: 273-275.

9. Kiki Dimoula's *Lethe's Adolescence*, *Times Literary Supplement*, March 6, 1998: 24.
10. Margaret Alexiou's *After Antiquity: Greek Language, Myth, and Metaphor*, *Journal of Modern Greek Studies* 22 2004: 107-111
11. Peter Mackridge's and Eleni Yannakakis's *Contemporary Greek Fiction in a United Europe: From Local History to the Global Individual*, *The Journal of Hellenic Studies*, 126, 2006, 221-2.

Encyclopedia Entries

1. "Greek, Modern: Women Writers in English Translation," *Encyclopedia of Literary Translations*, ed. Olive Classe (London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000), 577-579.
2. "Rhea Galanaki," "Jenny Mastoraki," and "Maria Laina," *Who's Who in Contemporary Women's Writing*, Ed. Jane Eldridge Miller (London: Routledge, 2001), 114-115, 181, 209-210.
3. Edited and updated with Peter Constantine, "Greek Poetry Since 1820" in *Critical Survey of Poetry*, Second Revised Edition, Salem Press, 2002: 4695-4715.

Bibliographies

1. "Women's Poetry in England and the United States since 1960," consultant with Clair Wills, *Annotated Bibliography for English Studies*. Ed. Robert Clark. (Abingdon: Swets & Zeitlinger, 2000).
2. "Gender Studies," *Modern Greece: An Annotated Bibliography of Works Published in English from 1900 to 1995*. Co-edited with Marianna Spanaki. Gen. ed. Stratos Constantinides. (Scarecrow Press, 2000).

Other Translations

1. "The Poet's Room," by Yannis Ritsos, *The Poetry Review*, Poetry Society of America (1983), 6.
2. "Three Poems," by Jenny Mastoraki, *The Columbia Journal of Literary Translation* XIV (1985), 26-27.
3. "Cy Twombly's 'Zographike,'" by Demosthenes Davvetas in *Cy Twombly* (Munich: Prestel-Verlag/ London: Whitechapel Art Gallery, 1987), 22-24.
4. "The Witch's Broomstick," by Demosthenes Davvetas in Enzo Cucchi's *L'ombra vede* (Paris: Editions Chantal Crousel, 1987), 63-74.
5. "Rebecca Horn's Bird," by Demosthenes Davvetas, *Parkett* 13 (1987), 64-67.
6. "The 'Jen' of Kung Fu-Tse and the Merzian City," by Demosthenes Davvetas, *Parkett* 15 (1988), 88-89.
7. "Dialogue with Line-Child" and "Public Games," by Demosthenes Davvetas in Donald Baetchler's *York House Suite* (Ahus, Sweden: Kalejdoskop/ Andres Tornberg Gallery, 1988), 7-24.
8. "The Erography of Cy Twombly," by Demosthenes Davvetas, *Art Forum* (Spring 1989), 130-132.
9. "La poesia e l'opera d'arte," by Demosthenes Davvetas, translated into Italian with Nelson Moe and Tommaso Ottonieri, *Tema Celeste* (Jan. 1990), 60-61.

10. "Kalymnos," by Margarita Karapanou. In *Greece: A Literary Companion*. Ed. Artemis Leontis (San Francisco: Whereabout Press, 1997), 239-242.
11. "Early Poetry of Jenny Mastoraki and Maria Laina," *Agenda: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, ed. David Connolly, (Spring, 1999), 61-64, 98-102.
12. "The Underground," "Of the Underworld," "Of the Sufferings of Love," by Jenny Mastoraki. In *Modern Greek Writing: An Anthology in English Translation*. Ed. David Ricks (London: Peter Owen, 2003), 446-7.
13. "Whale Light" by Andreas Embeirikos, 171; "In a Bouquet of Roses" by Maria Polydhouris, 199-200; "The Poet's Room," "His Lamp at Daybreak," "The Last Hour," "After Death" by Yannis Ritsos, 301-7; "Psychoanalysis" by Matsi Hadzilazarou, 403-5; "Maria" by Milto Sahtouris, 427-9; "Poem on Tape" by Nikos Karouzos, 489-91; "The Park" by Dinos Christianopoulos, 555; "The Letter" by Kiki Dimoula, 557; "History" by Markos Meskos, 615; "Lipiu," "Matter Alone," " 'Hush, Don't Be Afraid...,'" "Lipiu Revisited" by Katerina Anghelaki-Rooke, 627-47; "Magic Picture" by Yannis Koudos, 693; "The Night Vagina" by Ioanna Zervou, 707; "Greece Is not Only a Wound" by Michalis Ghanas, 709; "Like the Shadow Puppet Karagiozi" by Dionysis Savvopoulos, 739; from "Wreath" by Anteia Frantzi., 747; "The Bad News" by Vassilis Steriadis, 779; from "The Cake" by Rhea Galanaki, 781-85; from "Punctuation Signs" by Maria Laina, 787; from "Hers" by Maria Laina, 787-91; "The Myth" by Christos Tsiamis, 831-33; "There Are No Lions in Greece" by Billie Vemi, 851-53; "Canto Amor" by Haris Vlavianos, 871; "The Ballad of the Mosquito and its Unjust End" by Sakis Serefas, 919. In *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*. Eds. Peter Bien, Peter Constantine, Edmund Keeley, and Karen Van Dyck (Rivervale, NJ: Cosmos Publishing, 2004).
14. "Penelope Says" and "The Suitors," by Katerina Anghelaki-Rooke, *World Literature Today* (January/ February 2009), 13-14.
14. with Eleni Sikelianos, "Psara," *Poems for the Millennium, Volume Three: The University of California Book of Romantic & Postromantic Poetry*, Jerome Rothenberg and Jeffrey Robinson (Eds.) (University of California Press, 2009).

Papers and Invited Lectures

1. "From Epic to Lyric: Sappho's and Alcaeus's Helen Poems," Greek Poetry Seminar, Aristotelian University, Thessaloniki, Greece, March 1985.
2. "Feminism and Deconstruction: Gayatri Spivak's 'Discourse and the Displacement of Women,'" Feminist Theory Seminar, St. Cross, Oxford, Dec. 1985
3. "Non-referential Language in Jenny Mastoraki's Tales of the Deep," Centre for Byzantine and Modern Greek Studies, Birmingham, April 1986.
4. "Mythologies: Walter Benjamin, Roland Barthes and Angela Carter," Cultural Theory Seminar, Wadham, Oxford, June 1986.
5. "Her Way of Seeing: The Visual Narratives of Jenny Mastoraki, Maria Laina and Rhea Galanaki," Byzantine and Modern Greek Studies Lecture Series, King's College, London, May 1987.
6. "Schizophrenia and Writing: Giorgos Cheimonas's The Builders," Modern Greek Studies Seminar, Oxford University, July 1987.

7. "Greek Poetry and the 'Paralogic' under the Junta," Lectures on Modern Greek Themes, Cambridge University, Feb. 1988.
8. "Greek Critical Resistance to a Theory of the Avant-garde," New Critical Approaches to Modern Greek Literature Conference, University of Birmingham, Mar. 1988
9. "Angels and Excess: Greek Women's Poetry," Feminist Poetics and Politics Conference, Inter-University Center, Dubrovnik, Yugoslavia, May 1988.
10. "Maria Laina's Minimalism," Modern Greek Studies Seminar, Harvard University, Nov. 1988.
11. "Kassandra's Wolf and Wolf's Cassandra," Dean's Day Lectures, German Department Panel, Columbia University, April 1989.
12. "The Sexual Politics of Babel," with William Spanos as respondent, MLA/MGSA Panel, Washington, Dec. 1989.
13. "Kassandra, Lysistrata, Little Red Riding Hood and the Question of Women's Writing in Greece," Modern Greek Lecture Series, Princeton University, Dec. 1989.
14. "Elytes on Calas," Tribute to Nicolas Calas, Cooper Union, Dec. 1989.
15. "Censorship and Contemporary Women's Writing in Greece and the GDR," Center for Literary and Cultural Study, Harvard University, Oct. 1990.
16. Keynote Speaker, "Woman as Metaphor of Resistance," Conference on Modern Greek Literature, University of La Laguna, Canary Islands, April 1991.
17. "Second-and-a-half World Feminism," Women and Society University Seminar, Columbia University, Nov. 1991.
18. "Censorship," Linguistic Crimes Panel with Deborah Tannen, MLA, New York, Dec. 1992.
19. "Contemporary Greek Writing, Especially Women's," Daughter of Penelope (AHEPA), Ann Arbor Chapter, Ann Arbor, Michigan, Jan. 1993.
20. "Neollinikes spudes sto Columbia: Glossa kai kultura," Keynote speaker, Federation of Hellenic Societies of Greater New York, Astoria, NY, Feb. 1994
21. "Authors, Authority, and Authoritativeness: Translating Contemporary Greek Poetry," Boston University Professors Seminar on Translation with Roseanne Warren, Mar. 1994.
22. "Sexual Politics and Poetic Form," Modern Greek Studies Seminar, Onassis Center, NYU, Mar. 1995.
23. "Contemporary Greek Women's Poetry," The Cornelia Street Cafe, New York, Nov. 1995
24. "Valtinos's Legend of Andreas Kordopatis," with Marc Shell as respondent, MGSA Symposium, Harvard, Nov., 1995.
25. Keynote Speaker, "Modern Greek Studies in the Humanities," in dialogue with Margaret Alexiou, MGSA Symposium, Harvard, Nov. 1995.
26. Keynote Speaker, "Kassandra," Matrilineage: Women Art and Change Symposium, Syracuse University, Feb. 1996.
27. "An Autobiography of Translation," Department of Classical Studies, Wesleyan University, May 1996.
28. "Maria Laina's Poetry," From Sappho to Cavafy (and after): Celebrating the Lesbian and Gay Contribution to Greek Literature with Daniel Mendelsohn, Cornelia Street Cafe, New York, June 1996.

29. MGSA Representative, Meeting of Modern Greek Associations of the Americas, Australia and Europe, Ministry of Culture, Thessaloniki, "Neoellinikes spudes stin Ameriki," Feb. 1997; "Neoellinikes spudes kai i diepistimonikotita," Mar. 2003.
30. "Diaspora, metafrasi kai gunekia grafi," Department of Communication Studies, Panteion University, Athens, May 1998.
31. "Diaspora, Translation, and Women's Writing," Philosophy Society, Deree College, Athens, May 1998.
32. "Ioulia Persaki: I istoria tis kathe meras," Aegina Folklore Museum, Aegina, Greece, July 1998.
33. "Prose vs. Poetry," Translation panel, Greece in Print, New York University, Sept. 1998.
34. "Kazan's 'America America': Diaspora, Immigration and Translation," Greece and its Topoi Symposium, Brown University, Nov. 1998; and for Jean Howard Reading Group, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Feb. 1999.
35. Chair, "Comparative Literature and Interdisciplinary Research" panel with Gayatri Spivak and Andreas Huyssen, Comparative Literature: The Intellectual Foundations, The Italian Academy, Columbia University, Feb. 1999.
36. "Greek-American as a Kind of Translation," MGSA Symposium, Princeton, Nov. 1999.
37. "Introduction," Poetry Society of America Greek Poetry Evening with Olga Broumas and Brooks Haxton, Foundation for Hellenic Culture, New York, Feb. 2000.
38. "Translation, Diaspora and Greek America," Fordham Literary Studies with Yvette Christianse, Fordham University, New York City, April 2000.
39. "Diasporic Tongues," English Department with Ian Chambers and Lydia Curti, Orientale University, Naples, Italy, Apr. 2001.
40. "Diaspora and the Language Question," Feminist Intervention Series with Stathis Gourgouris as respondent, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Apr. 2002.
41. "The Poetry of Pavlina Pampoudi and Athina Papadaki," Foundation for Hellenic Culture, New York, May 2002.
42. Respondent, Gwen Wright's "Modern Housing: Domination, Desire and Domesticity" Feminist Interventions Series, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Sept. 2002.
43. Chair, A Reading by Wayne Koestenbaum, Feminist Interventions Series, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Nov. 2002.
44. Chair, "Diaspora Writing and Cultural Memory," MGSA Symposium, Toronto, Oct. 2003.
45. "New Greek Prose: Zateli, Skabardoni, Tsatsopoulos," The Foundation for Hellenic Culture, New York, Nov. 2003.
46. "Tracing the Alphabet in Psycharis's Journey," Translation Workshop with Yopie Prins and Lydia Liu, ACLS, Ann Arbor, Michigan, April 2004; Balkans Conference, Center for Greek Language and Ministry of Culture, Thessaloniki, June 2004.
47. "Greek Literature, the Diaspora, and the Sea," The Fourth International Congress of Maritime History, Ionian University, Corfu, June 2004.
48. "A Century of Greek Poetry," Book presentation with Edmund Keeley, Peter Constantine and David Connolly, Stoa tu vivliu, Athens, July 2004.

49. "Opening Remarks," Irigaray and 'the Greeks' Symposium, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2004.
50. "Psycharis and Saussure" (read by Peter Mackridge in my absence), Psycharis Conference, Aristotelian University, Thessaloniki, Oct. 2004.
51. "Kazan's America America," Interview with Sally Placksin, MLA's What's the Word?, Nov. 2004.
52. "Psycharis's Reading Room," Modern Greek Faculty Seminar, Program in Hellenic Studies, Columbia, Apr. 2005.
53. "The Translation Lessons of Greek Diaspora Literature," Panel discussion with Apter, Damrosch, Huyssen, Martin, Puchner, and Spivak, Center for Comparative Literature and Society, Columbia University, Sept. 2005.
54. "Gringlish Literature and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture, America College of Greece, May 2006.
55. "Metafrazontas sta anglika tis Anghelaki-Rooke ta ellinika," Women's Discourses Conference, Demokritos University, Kommotini, May 2006.
56. "Multilingualism, mother tongues, and the birth of a nation," The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896) Symposium, King's College, Sept. 2006.
57. "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," Anatolia College, Feb. 2007.
58. "Translating Katerina Anghelaki-Rooke's Poetry into English," Conference in honor of Peter Mackridge, Oxford University, May 2007.
59. "The Greek Alphabet in America," Diaspora and Migration: Otherness, identity and movement in and out of Greece Conference, University of Birmingham, June 2007.
60. "Literature between Languages," "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," with writers Olga Broumas, Irimi Spanidou, and Eleni Sikelianos discussing their work, MGSA Symposium, Yale University, Oct. 2007.
61. "Multilingualism and Translation," panel discussion with Alyson Waters, Debashree Dattaray, Elizabeth Beaujour, and Meg Weisberg, National Graduate Students Translation, Columbia University, March 2008.
62. "Katerina Anghelaki-Rooke: Translating Life's End into Love," "Greek Works in English," an evening of readings and book presentations of works by Amanda Mihalopoulou, Nikos Stangos, and Katerina Anghelaki-Rooke with Peter Constantine, Karen Emmerich, Amanda Mihalopoulou, and David Plante, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2008.
63. "Μαθήματα για τη μετάφραση της λογοτεχνίας της Διασποράς," "Books, Translation and Translation Studies," 1st International Conference of Modern Greek Studies, Megaron Mousikis, Athens, July 2008.
64. "The Island of Return/ Το νησί της επιστροφής," Book presentation of The Scattered Papers of Penelope, Folklore museum, Aegina, Aug. 7, 2008; Elliniki Koinotita, Melbourne, Australia, Dec. 9, 2008; King's College, London, March 2, 2009 (read by Peter Mackridge in my absence).
65. "Twentieth Anniversary of the Program in Hellenic Studies at Columbia," Introduction, Mark Mazower's "Greek Ideals and World Order in the 20th Century," The Kyriakos Tsakopoulos Lecture on Aristotle and the Moderns, Low Library, Columbia, Oct. 6 2008.

66. Keynote Speaker, "Multilingual Literature and its Lessons for Translation," MGSAANZ Biennial Conference, Latrobe University, Melbourne, Australia, Dec. 2008.

Events Organized

1. "Two Views of Greek America," including slide show, "The Great Longing," with Jenny Marketou and short film, "Odd Beat," with director Ariane Cotsis, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1988.
2. "The Surrealist Poetry of Matsi Hadzilazarou," a lecture by Andia Frantzi, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1989.
3. "New Poems and Translations," a reading by Olga Broumas, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1989.
4. "The Politics of Babel: The Theory and Practice of Translating Greek Literature," with William Spanos as respondent, MLA/MGSA Panel, Washington, Dec. 1989.
5. "The Politics of Continuity: from Ancient to Modern Greece" lecture series, including "Women and the Continuity Debate" by Margaret Alexiou with response by Charles Stewart, "Black Athena and the Continuity Debate" by Martin Bernal with responses by Gail Holst and Janet Hart, "Byzantine History and the Continuity Debate" by Speros Vryonis with response by Alan Cameron, "Anthropology and the Continuity Debate" by Michael Herzfeld with response by Ernestine Friedl, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. - Mar. 1990.
6. "An Evening of Greek Poetry and Prose," a reading by Katerina Anghelaki-Rooke and Alki Zei, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1990.
7. "Erotic Prose," a reading by Ersi Sotiropoulou, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1991.
8. "Dreaming of the Barbarians: Of Modern Hellenes in Europe," by Stathis Gourgouris, co-organized with Neni Panourgia, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1991.
9. "The Greek American Experience," by Dan Georgakas, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1991.
10. Two events on contemporary Greek and Irish poetry: "Women's Poetry at the Margins of Europe" symposium, including poets Katerina Anghelaki-Rooke (Greece) and Medbh McGuckian (Ireland) and critics Siobhan Kilfeather, Clair Wills, and Gail Holst and myself, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1991; "Greek and Irish Poetry Festival," with Elyse Paschen, including poets Katerina Anghelaki-Rooke and Medbh McGuckian, The Poetry Society of America, Gramercy Park, New York, Nov. 1991.
11. "The Greek Diaspora in Modern Times," by Richard Clogg, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1993.
12. "Inside Hitler's Greece," a lecture by Mark Mazower, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1993.
13. "My Grandfather and the Fortune Teller," a reading by Irini Spanidou, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1994.

14. "Translation, the Unresolved Dilemma," a lecture by Kay Cicellis, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1994.
15. "One Story Only," a reading by Cali Doxiadis, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1994.
16. "Cultivating New Lands: The Consolidation of Territorial Gains in Northern Greece (1912-1940) in Literature," a lecture by Peter Mackridge, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1994.
17. "Searching for Greek America," by Charles Moskos with introduction by Steven Marcus and Carolyn Bynum, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Dec. 1994.
18. "Nationalism in the Harem: A Greek American Journalist in Constantinople," by Yiorgos Kalogeras, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Jan. 1995.
19. "Remembering Resistance: Women's Words," a reading from Greek women's Civil War testimonies by Olympia Dukakis with introduction by Janet Hart, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1995.
20. "Stin askitikin tu logu," a lecture by Rhea Galanaki, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1995.
21. "A Reading of Poetry and Prose," with Rhea Galanaki, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1995.
22. "The Best Wall to Hide Our Face Behind': The Poetry of Manolis Anagnostakis," a lecture by David Ricks, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1996.
23. "Greek Women's Poetry," a lecture by Katerina Anghelaki-Rooke, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1996.
24. "Cavafy in Poland," a lecture and documentary with Zygmunt Kubiak, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1996.
25. "Father Dancing," lecture and reading by Nick Papandreou, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1996.
26. "Between Two Worlds," lecture and reading by Olga Broumas, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1996.
27. "A Writer's Odyssey," a lecture and reading by Nicholas Gage, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1997.
28. "The Educational Achievements of the Greek Diaspora: National Stereotypes and Tentative Interpretations," by Constantine Tsoukalas, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1997.
29. "New Works," a poetry reading by Maria Laina, co-organized with Marina Kotzamani, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1998.
30. "Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press," a lecture by publisher and a response by Jonathan Crary (Zone Books), also an exhibit-installation by Johanna Weber and books signing by Agra's American authors, "Cultural Dislocations," dialogues between Greek and American publishers, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1998.

31. "Greece and the Future of Europe," lecture by Theodoros Pangalos, co-organized with Marina Kotzamani, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1998.
32. "A Festival of New Greek Films," with Marina Kotzamani, including screenings of *The Cow's Orgasm* by Olga Malea, *From the Snow* by Sotiris Goritsas. *Lefteris* by Pericles Choursoglou, "Greek Film" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1999.
33. "Engendering the Gaze: The Photographic Portrait in Practice and Theory," course and exhibit taught and curated by Johanna Weber exploring the portrait as a gendered product through the work of photographers such as Diane Arbus, Nan Goldin, J. M. Cameron, Nadar, August Sanders, Lewis Hine, and Avedon as well as students' own work, Spring 1999.
34. "Elia Kazan: A Retrospective of His Art and Politics," with Marina Kotzamani, panel discussion with Lewis Cole, Victor Navasky, Andrew Sarris, Jeanine Basinger, Jeff Young, and Patricia Bosworth, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.
35. "Contemporary Greek Poetry," a reading by Katerina Anghelaki-Rooke and Haris Vlavianos, introduced by Kenneth Koch, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.
36. "The Erotokritos and the Computer," a presentation by Dia Philippides and Wim Bakker, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.
37. "Greek Shipping in the Twentieth Century: Myth or Reality?" by Gelina Harlaftis with response by Elias Kulukundis, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2000.
38. "Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA," with Marina Kotzamani, a panel discussion featuring Victor Navasky, Christopher Hitchens, Frances Saunders, Warren Hinckle, and Manos Stephanidis, in honor of Christos Papoutsakis's journal, "Anti", "Cultural Dislocations," dialogues between Greek and American publishers, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2001.
39. "Contemporary Greek Fiction: Rhea Galanaki and Thanassis Valtinos," book reading and signing, Labyrinth Books, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2001.
40. "The Language Question from Palaiologos to Psycharis," "Diaspora, Topography and Cultural Allegories in Greek Fiction" and "The Other Self: Self-identity, Autobiography and Society in Modern Greek Fiction," three lectures by Dimitris Tziovas, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2002.
41. "Desperately Seeking Greekness: Transterritorial Identities in Cinema," by Maria Stassinopoulou, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2002.
42. "A Film Festival: Diaspora, Immigration, and Greece," with Vassiliki Yiakoumaki, including screenings of *Yiorgos from Heidelberg* by Kostas Machairas. *Having Come Here* by Stavros Psilakis. *Logbook*, *George Seferis* by Stelios Charalambopoulos. *Step-motherland* by Nikos Kritikos. *Greeks and Americans* by Tassos Rigopoulos, and *Happy Homecoming*, *Comrade: Beloianisz* by Lefteris Ksanthopoulos, "Greek Film" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March - April 2002.

43. "The Roumanian Kid," a reading and discussion with Menis Koumandareas, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2002.
44. "Stratis the Sailor Meets the Old Man of the Sea: Seferis in Egypt" and "Love and Death in Solomos's 'Kritikos'" two lectures by Peter Mackridge, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 2002.
45. "Sikelianos reading Sikelianos," a workshop on translation by Eleni Sikelianos, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2002.
46. "Not Text but Texture: Poems of C. P. Cavafy Unread, Unfinished, Unwritten," a lecture by Alexander Nehamas, "Greek Writers" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2003.
47. "Against the Current: An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis," co-organized with Elena Tzelepis, with John Chioles, Edmund Keeley, Ersi Sotiropoulou, myself, and others, plus an exhibit of her work curated by Ioanna Theoharopoulou, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2003.
48. "Fixing National Subjects in the 1920's Southern Balkans: International Bureaucrats and Borderline Decisions," by Jane Cowan, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2003.
49. "c/o Paradise," a reading by Aris Fioretos, introduced by Monica Kallen, "American Writers Who Are Greek" series, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2003.
50. "Luce Irigaray and 'the Greeks,'" with Elena Tzelepis and Athena Athanasiou, a two-day international conference rethinking Irigaray's mode of engaging with the "origins" of Western thought with a live video response by Irigaray, Oct. 2004.
51. "Diasporas, Homelands, Old and New World Orders," by Khachig Tölölyan, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2005.
52. "Greek American Accents," by Vassilis Lambropoulos, co-organized with Vangelis Calotychos, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2006.
53. "Ithaca Regained: Greek Artists in New York," by Irving Sandler, co-organized with Vangelis Calotychos, "Kimon A. Doukas lecture on Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2007.
54. "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," with writers Olga Broumas, Irini Spanidou, and Eleni Sikelianos, MGSA Symposium, Yale University, Oct. 2007.
55. "Greek Works in English," an evening of readings and book presentations of works by Amanda Mihalopoulou, Nikos Stangos, and Katerina Anghelaki-Rooke with Peter Constantine, Karen Emmerich, Amanda Mihalopoulou, David Plante and myself, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2008.

Works-in-Progress

1. Diaspora, Translation, and the Literature of Greek America, book-length project on the role of multilingualism in the production of literature and its lessons for translation.
2. "The Typography of Desire in C. P. Cavafy's Early Poetry," an article on how the space of the page, punctuation and spelling exhibit alternative forms of sexuality.
3. "The Geography of Language," an essay on the work of the nineteenth-century Greek Diaspora linguist and novelist Yannis Psycharis including a translation of selections from *My Journey*.
4. "Object Lessons," essay on Yannis Ritsos's use of words as objects and a translation of his *Twelve Poems for Cavafy*.
5. "A Cultural ABCs of Greece," revised and expanded edition of original version edited for Insight Guide (1988).

Fellowships and Grants

Balkan Institute Fellowship for language study in Greece (1981)
 ITT Fellowship for Study Abroad – Greece (IIE/Fulbright) (1983-1984)
 Graduate Study Scholarship at Aristotelian University, Greece (1984-1985)
 Marshall Scholarship for Graduate study at Oxford (1985-1988)
 Ilchester Fund Travel Grant (1986)
 Gerrans Fund Travel Grant (1987)
 Oxford University Travel Grant (1987)
 Columbia University Research in the Humanities Fellowship (Summer 1992, 1994)
 ACLS Fellowship for Recent Recipients of the Ph.D. (1992)
 Columbia University Seminars Subvention Award for *Kassandra and the Censors* (1994)
 NEA Translation Grant (1996)
 Foundation for State Scholarship Faculty Research Grant (IKY) (1997-1998)
 Ministry of Culture Translation Grant (1998)
 Fulbright-Voudouris Research Grant for Modern Greek Studies (2000-2001)
 Kostas and Eleni Ouranis Research Fellowship (2000-2001)
 Alexander S. Onassis Research Grant for Foreign Scholars (2000-2001)
 Ministry of Culture Translation Grant (2003)
 Lodge Subvention Grant for *Scattered Papers of Penelope* (2006)
 Lodge Subvention Grant for *Norton Anthology of Greek Poetry* (2007)

Academic Honors

Olin Memorial Prize for best creative writing project (Wesleyan University, 1982)
 Sherman Prize for excellence in Classics (Wesleyan University, 1983)
 Stavros Papastavrou Award for Best Doctoral Thesis in the United Kingdom in Modern Greek Studies (Hellenic Foundation, 1990)
 Lannan Foundation Selection, *The Scattered Papers of Penelope* (Graywolf, 2009)

Courses Taught

Columbia University

- Modern Greek V1101/V1102 (1988-89; 1989-90; Fall 1990; Fall 1991; 1993-94; Fall 1995; Spring 1997; 1998-99; 1999-00; Spring 2002; 2002-03; Fall 2005; Fall 2006; 2007-08; Fall 2008): “Introduction to Modern Greek Language and Culture” used combination of Bien/Rassias, Dimitra/Papahimonas, and more recently Bien/Gondicas textbooks with “Cultural Alphabet” from my Insight Guide: Greece.
- Modern Greek V1201/V1202 (1988-89; 1989-90; Fall 1990; Fall 1991): “Intermediate Course in Modern Greek Language and Culture,” used Dimitra/Papahimonas with selection of Greek films in English with Greek subtitles and subscription to the Greek Sunday newspaper *To Vima*.
- Modern Greek V3305 (Fall 1989; 1990; Fall 1993; Spring 1997): “Writing and Censorship,” taught in Greek, covered texts by Seferis, Ritsos, Liberaki, Anagnostakis, Valtinos, Savvopoulos, Papadopoulos, Mastoraki, Douka, and Bost.
- Modern Greek V3306 (Fall 1989; 1991) “Orality and Literacy: Modern Greek Literature,” taught in Greek, covered texts by Mastoraki, Laina, Ritsos, Seferis, Cavafy, Viziinos, Papadiamantis, Solomos and folksongs.
- Modern Greek V3306 (Spring 1996; Fall 2002): “The Making of Modern Greek Poetry,” taught in Greek, covered texts by Anghelaki-Rooke, Cavafy, Dimoula, Elytes, Laina, Mastoraki, Ritsos, Sachtouris, Seferis, Sikelianos and Solomos.
- Modern Greek V3310 (Spring 1991; 1993): “Myth, History and the Modern Greek Novel,” covered texts by Moutzan-Martinegou, Makriyannis, Roidis, Papadiamantis, Theotokas, Politis, Myrivilis, Kazantzakis and Galanaki.
- Modern Greek V3400/W4997 (Fall 1995; Fall 1996; Spring 2000; Fall 2003; Fall 2006; Fall 2008): “Greek American Culture” covered different selections of texts by Hoffmann, Derrida, Wirth-Nesher, Kafka, Valtinos, Saloutos, Kalogeras, Kallifatides, Vazakas, Broumas, Cicellis, Selz, Spanidou, Sikelianos, Triandafillou, Kazan, Papanikolas, Gage, Petrakis, Kulukundis, and Papandreou.
- Modern Greek V3200 (Fall 1998; Spring 2002): “Greek Diaspora and the Language Question,” covered texts by Korais, Psycharis, Vizyenos, Papadiamantis, Delta, Cavafy, Seferis, Ritsos, Theotokas, Triandafillidis, Vassilikos, and Dimitriou.
- Modern Greek/ Religion W4135 (Fall 1999, co-taught with Alexandros Alexakis): “The Erotokritos: The Literature and Society of the Cretan Renaissance,” taught in Greek.
- Modern Greek V3090/G4290 (Fall 2007): “Greece at the Crossroads,” an interdisciplinary introduction to the field of Modern Greek Studies showcasing how scholars at Columbia University use Greece as a comparative case in their disciplines (Calotychos, Gourgouris, Mazower, Philliou, Barkey, Laaris, Lazaridi, Theoharopoulou/ Frampton, Panourgia)
- Modern Greek V3997 (Fall 1996; Spring 1997, 1999, 2008); W4997 (Fall 2002, 2006, 2007): Independent Study
- Modern Greek V3998 (Spring 1996, 1997, 1999, 2004): Senior Research Seminar
- Modern Greek/ Women’s Studies W4300 (Spring 1999; Spring 2003; Spring 2008): “C.P. Cavafy: The Typography of Desire,” an introduction to the poetry and criticism,

with particular focus on the translation, adaption, and remaking of his poetry into other languages and media.

Women's Studies V1001 (Fall 1991 and 1995, co-taught with Natalie Kampen; Fall 1996, co-taught with Maggie Sales): "Introduction to Gender and Women's Studies."

Women's Studies V1001 (Spring 1996, co-taught with Atina Grossman): "Genealogies of Feminism."

Women's Studies G6001 (Spring 1994, co-taught with Natalie Kampen; Fall 1995, co-taught with Atina Grossman): "Theoretical Paradigms in Feminist Scholarship."

Women's Studies V3520/ V3521 (Spring 2004, Fall 2005): "Senior Thesis Seminar"

CCLS (Center for Comparative Literature and Society); G6100 (Spring 2004, co-taught with Rosalind Morris): "Translation between Literature and Anthropology," covered texts by Phayaphrom, Kristeva, Deleuze and Guattari, Cicellis, Broumas, Saussure, Leiris, Pound, Benjamin, Nietzsche, Derrida, Nabokov, Mauss, Marx, Rafael, Merrill, Geertz, Cesair, Clifford, Levi-Strauss, Siegel, Spivak, Sontag, and Cavafy.

University of Michigan

Modern Greek 101/501 and 102/502 (1992-93): "Introduction to Modern Greek Language and Culture," used Tsakirides and Dimitra/Papahimonas textbooks with "Cultural Alphabet" from my Insight Guide: Greece.

Women's Studies 342 (Fall 1992): "Gender in Ancient and Modern Greece" (co-taught with Ruth Scodel), covered texts by Euripides, Aeschylus, Aristophanes, Xenophon, Isaeus, Lysias, Sappho, Moutzan-Martinegou, Makriyiannis, Vizyenos, Papadiamantis, Kazantzakis, Cavafy, Taktis, Karapanou, Mastoraki and Broumas.

Women's Studies 310 (Spring 1993): "Introduction to Feminist Theory."

Foreign Languages

Modern Greek (read, write, speak)

Ancient Greek (read)

Italian (read, speak)

French (read)

References

Professor Margaret Alexiou (Professor Emeritus, George Seferis Chair, Harvard University), Flat 1, Wellesley House, Walmer Castle Rd., Walmer, Deal, Kent CT14 7NG UK (011-44-1304-369893)

Professor Roger Bagnall, Classics Department, Columbia University, New York, NY 10027 (212-854-5758; fax 212-854-7856; bagnall@columbia.edu)

Professor Edmund Keeley (Professor Emeritus, Princeton University), 140 Littlebrook Drive, Princeton NJ 08540 (609-921-9290; keeley@Princeton.edu)

Professor Peter Mackridge (Professor Emeritus, St. Cross, Oxford University), 4 Buckingham St. Oxford OX1 3L2 UK (011-44-865-248503; peter.mackridge@st-cross.oxford.ac.uk)

Professor Toril Moi, The Literature Program, Duke University, 111 Art Museum, Box 90670, Durham, NC 27708-0670 (919-681-4971; toril@duke.edu)

Professor Yopie Prins, English and Comparative Literature, University of Michigan, Ann Arbor, MI 48103 (734-669-8956; fax 734-669-8946; yprins@umich.edu)

Professor Khachig Tololyan, Department of English, Wesleyan University, Middletown CT 06459-3628 (860-685-3628; fax 860-685-2361; ktololyan@wesleyan.edu)

Professor Elisabeth Young-Bruehl (Center for Psychoanalytic Training and Research, Columbia University), 533 E. 6th St. #1, New York NY 10002 (212-260-5236; youngbruehl@aol.com)